

雅歌第七章譯文對照

【歌七 1】

〔和合本〕「王女阿，你的腳在鞋中何其美好；你的大腿圓潤，好像美玉，是巧匠的手作成的。」

〔原文直譯〕「...你大腿的曲線美如珠玉，是巧匠手裏的傑作。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作歌七 2）像人君威儀的女子阿，你的腳穿上了鞋、多麼美麗阿！你大腿的彎曲如美飾品，是巧匠的手作成的。」

〔新譯本〕「王女啊！你的腳在鞋中多麼美麗；你大腿的曲線美如珠玉，是巧匠手裡的傑作。（本節在《馬索拉抄本》為 7:2）」

〔現代譯本〕「〔新郎〕儀態萬千的少女啊，你穿着涼鞋的腳多麼美麗！你大腿的曲線是藝術家的傑作！」

〔當代譯本〕「像公主一樣漂亮的姑娘啊，你的纖纖細足配上鞋子是多麼美啊！你圓潤的腿就像美玉、是巧匠的傑作。」

〔文理本〕「宮女曰王女歟、爾足著履、何其美好、爾股豐潤如玉、巧工所制、」

〔思高譯本〕「公主！你的腳穿上涼鞋，是多麼美麗！」

〔牧靈譯本〕「王子的女兒啊，你穿著涼鞋的腳多麼秀美！你的兩腿圓潤如玉，是藝術家的傑作；」

【歌七 2】

〔和合本〕「你的肚臍如圓杯，不缺調和的酒；你的腰如一堆麥子，周圍有百合花。」

〔呂振中譯〕「你的肚臍如圓杯，不缺調和的酒；你的腰如一堆麥子，周圍有百合花。」

〔新譯本〕「你的肚臍如圓杯，永不缺乏調和的酒；你的肚腹像一堆麥子，周圍有百合花。」

〔現代譯本〕「你的肚臍像一個圓圓的酒杯，裏面盛滿着美酒。你的腰像一束麥子，四周圍有百合花圍繞着。」

〔當代譯本〕「你的香臍好像滿載美酒、渾圓的杯子；你的腰好比一堆麥子，四周圍繞著百合花。」

〔文理本〕「腰若圓盃、不缺調和之酒、腹若積麥、環以百合之花、」

〔思高譯本〕「你的兩腿，圓潤似玉，是藝術家手中的傑作。你的肚臍，有如圓樽，總不缺少調香的美酒。你的肚腹，有如一堆麥粒，周圍有百合花圍繞。」

〔牧靈譯本〕「你的肚臍有如圓樽，從不缺乏調和的美酒；你的小腹好像百合環繞的麥丘；」

【歌七 3】

〔和合本〕「你的兩乳好像一對小鹿，就是母鹿雙生的。」

〔呂振中譯〕「你的兩乳像一對小鹿仔，就是瞪羚羊雙生的。」

〔新譯本〕「你的兩乳像一對小鹿，像雙生的母羚羊。」

〔現代譯本〕「你的雙乳像一對孿生的小鹿，像一對羚羊。」

〔當代譯本〕「你的胸脯好像一對孿生的小羚羊。」

〔文理本〕「乳若麋鹿孿生之子、」

〔思高譯本〕「妳的兩個乳房，猶如羚羊的一對孿生的小羊。」

〔牧靈譯本〕「你的雙乳如同羚羊孿生的一對小羚羊；」

【歌七 4】

〔和合本〕「你的頸項如象牙台；你的眼目像希實本巴特拉併門旁的水池；你的鼻子彷彿朝大馬色的利巴嫩塔。」

〔呂振中譯〕「你的脖子如象牙台；你的眼是希實本境內的池子，在巴特拉番門旁；你的鼻子彷彿利巴嫩的譙樓朝著大馬色。」

〔新譯本〕「你的頸項如象牙塔；你的眼像希實本城內，巴特·拉併門旁的水池；你的鼻子好像黎巴嫩的高塔，居高臨下朝著大馬士革。」

〔現代譯本〕「你的脖子像象牙的塔；你的眼睛像希實本城的水池，靠近那著名城市的門邊。你的鼻子彷彿黎巴嫩塔那麼可愛，朝着大馬士革屹立。」

〔當代譯本〕「你的粉頸挺秀得像一座象牙塔，眸子好像希實本境內巴特拉併門旁邊的清池。你挺直的鼻子，好像眺望大馬士革的黎巴嫩塔。」

〔文理本〕「領若象牙之台、目若巴特拉並門旁之希實本沼、鼻若大馬色相對之利巴嫩樓、」

〔思高譯本〕「妳的頸項，猶如象牙寶塔。妳的兩眼，好似赫市朋城巴特辣賓城門旁的池塘。妳的鼻，彷彿黎巴嫩山上面對大馬士革的高塔。」

〔牧靈譯本〕「你的頸項猶如象牙寶塔；你的眼睛彷彿赫市朋城中巴特辣賓門邊的池塘；你的鼻子猶如俯瞰大馬士革的黎巴嫩的高塔；」

【歌七 5】

〔和合本〕「你的頭在你身上好像迦密山；你頭上的髮是紫黑色；王的心因這下垂的髮絡繫住了。」

〔呂振中譯〕「你的頭在你身上如迦密山；你頭上的秀髮帶紫黑色；君王竟因這發絡（意難確定）而被繫住了。」

〔原文直譯〕「...髮是紫色，王被這下垂的髮絡監禁了。」

〔新譯本〕「你的頭在你身上像迦密山；你頭上的秀髮是紫黑色的；君王的心竟給這些髮絡繫住了。」

〔現代譯本〕「你的頭挺立像迦密山。你的秀髮像光澤的緞子，把君王的心都迷住了。」

〔當代譯本〕「迦密山是群山之首，你的秀髮也是你的王冠；君王的心被你的青絲繫住了。」

〔文理本〕「首若迦密、鬢髮曼鬚、其色維紫、王為所系、」

〔思高譯本〕「妳的頭顱聳立，好像加爾默耳山。妳頭上的髮辮有如紫綿。君王就為這鬢髮所迷。」

〔牧靈譯本〕「你高聳的頭顱好似加爾默耳山；你光滑的秀髮有如紫緞，正是這鬢髮迷住了君王。」

【歌七 6】

〔和合本〕「我所愛的，你何其美好，何其可悅，使人歡暢喜樂。」

〔原文直譯〕「親愛的阿，使人喜悅的阿，你多麼美麗，多麼可愛。」

〔呂振中譯〕「所愛的阿（傳統：愛情阿），優雅的女子（傳統：在優雅中），你是多麼美麗，多麼可喜悅阿！」

〔新譯本〕「親愛的啊！使人喜悅的啊！你多麼美麗，多麼可愛。」

〔現代譯本〕「你多麼秀美，多麼可愛！你的愛情多麼令人陶醉！」

〔當代譯本〕「你是多麼的美麗，多麼的逗人喜愛啊。」

〔文理本〕「愛情在於諸樂、何其美好、可悅之甚、」

〔思高譯本〕「極可愛的，悅人心意的女郎，妳是多麼美麗！多麼可愛！」

〔牧靈譯本〕「我心愛的人，你多麼美麗，你多麼可愛，悅人心意！」

【歌七 7】

〔和合本〕「你的身量，好像棕樹；你的兩乳，如同其上的果子，纍纍下垂。」

〔呂振中譯〕「你的身材簡直像棕樹，你的兩乳就如同一掛一掛的果子。」

〔新譯本〕「你的身量像一棵棕樹；你的兩乳如樹上纍纍的果子。」

〔現代譯本〕「你的身材婷婷如棕樹；你的雙乳像一串串的葡萄。」

〔當代譯本〕「你的體態苗條得像一顆棕櫚樹，胸脯就像樹上的果串。」

〔文理本〕「所羅門曰爾之軀幹有如棕樹、乳若其果之累然、」

〔思高譯本〕「妳的身材修長如同棕櫚樹，妳的乳房猶如棕櫚樹上的兩串果實。」

〔牧靈譯本〕「你身材修長如同棕櫚，你的雙乳猶如樹上累累的果實。」

【歌七 8】

〔和合本〕「我說，我要上這棕樹，抓住枝子；願你的兩乳，好像葡萄纍纍下垂；你鼻子的氣味，香如蘋果。」

〔呂振中譯〕「我說我要上這棕樹，抓住枝子。哦，願你的兩乳像一掛一掛的葡萄，願你鼻子的氣味（稍加點竄翻譯的）香如蘋果；」

〔新譯本〕「我說：“我要爬上這棵棕樹，我要抓住它的果子。”願你的兩乳如一掛一掛的葡萄串；你鼻子的香氣如蘋果芬芳；」

〔現代譯本〕「我要爬上棕樹去摘果子。在我眼中，你的雙乳像一串串的葡萄；你的氣息跟蘋果一樣芬芳；」

〔當代譯本〕「我決心要攀上這顆樹，緊握它的樹枝。願你的胸脯像葡萄串；願你的氣息像蘋果般清香；」

〔文理本〕「我謂必攀棕樹、而執其枝、願爾乳若葡萄之累然、氣息香如[?]果、」

〔思高譯本〕「我決意要攀上棕櫚樹，摘取樹上的果實。妳的乳房，的確像兩串葡萄；妳嘔氣芬芳，實如蘋果的香味。」

〔牧靈譯本〕「我說：“我要攀上棕櫚樹，摘取樹上的果實。”願你的雙乳像串串葡萄，你的氣息芳香有如蘋果，」

【歌七 9】

〔和合本〕「你的口如上好的酒；女子說，為我的良人下咽舒暢，流入睡覺人的嘴中。」

〔原文直譯〕「...為我的良人而流，流過睡覺人的唇齒。」

〔呂振中譯〕「而你的接吻（原文：上膛）如上好的酒，順我口下去（本行原有『為我的戀愛人』。今點竄作『到我的口』），滑溜過唇齒之間（傳統：睡覺人的嘴唇）。」

〔新譯本〕「你的口像美酒。書拉密女說：“直流入我良人的口裡，輕輕流過唇齒之間。”」

〔現代譯本〕「你的親吻像上好的美酒。〔新娘〕讓美酒流入我愛人口中，溢流於他唇齒之間〔希伯來文是：甜睡的人的唇齒〕。」

〔當代譯本〕「願你的吻像潤澤香甜的美酒，流入我愛人的口中，在他的唇齒間流連。」

〔文理本〕「口若旨酒、書拉密女曰為使我所愛者暢飲、流入寢者之口、」

〔思高譯本〕「妳的口腔滴流美酒，直流入我口內，直流到我唇齒間。」

〔牧靈譯本〕「你的口如上好的美酒。新娘 願美酒從我的唇間，流到我愛人的口中。」

【歌七 10】

〔和合本〕「我屬我的良人；他也戀慕我。」

〔呂振中譯〕「我屬我愛人，我愛人所戀慕的也只是我。」

〔新譯本〕「我屬我的良人，他也戀慕我。」

〔現代譯本〕「我屬我的愛人；我愛人戀慕着我。」

〔當代譯本〕「我屬於我的愛人，我也是他所渴想的。」

〔文理本〕「我屬我所愛者、彼亦戀我、」

〔思高譯本〕「我屬於我的愛人，他醉心戀慕著我。」

〔牧靈譯本〕「我屬於我的愛人，他醉心戀慕著我。」

【歌七 11】

〔和合本〕「我的良人，來罷！你我可以在田間去；你我可以在村莊住宿。」

〔呂振中譯〕「我的愛人哪，來吧，咱們出去、到田間，就在鳳仙花（或譯：小村子）叢間住宿吧；」

〔新譯本〕「我的良人哪！來吧！讓我們往田間去；讓我們在鳳仙花叢中過夜吧。」

〔現代譯本〕「親愛的，來吧，我們到野外去，在鄉下〔或譯：郊野〕住宿。」

〔當代譯本〕「我的愛人，來啊，讓我們到田間去，在村莊裡度宿吧。」

〔文理本〕「我所愛者其來、爾我同往田野、宿於鳳仙花間、」

〔思高譯本〕「我的愛人！你來，我們往田野去，在鄉間過夜。」

〔牧靈譯本〕「來吧，我的愛人，讓我們到野外去，在鄉間住宿。」

【歌七 12】

〔和合本〕「我們早晨起來往葡萄園去，看看葡萄發芽開花沒有，石榴放蕊沒有；我在那裏要將我的愛情給你。」

〔呂振中譯〕「咱們清早起來，到葡萄園去看看葡萄樹發了芽了沒有，花開了沒有，石榴放了蕊了沒有。在那裡我要將我的愛情獻給你。」

〔新譯本〕「我們早晨起來往葡萄園去，去看葡萄樹發芽沒有，花朵開放沒有；也看看石榴開花沒有。我在那裡要把我的愛給你。」

〔現代譯本〕「我們要一早起來，到葡萄園去，看看葡萄發芽了沒有，看看葡萄開花了沒有，石榴吐蕊了沒有；在那裏，我要把我的愛情獻給你。」

〔當代譯本〕「讓我們清晨起來，到葡萄園去看看葡萄樹有沒有發芽開花，石榴樹的花蕾綻放了沒有。在那裡，我要把我的愛情給你。」

〔文理本〕「詰旦夙興、適葡萄園、觀葡萄萌芽舒蕊否、石榴著花未、在彼陳我愛情、」

〔思高譯本〕「清晨起來，我們到葡萄園去，看看葡萄是否發芽，花朵是否怒放，石榴樹是否已開花；在那裏我要將我的愛獻給你。」

〔牧靈譯本〕「讓我們早早起來，走到葡萄園，察看葡萄是否開花，幼芽是否綻放，石榴是否吐蕊。在那兒，我要把我的愛獻給你。」

【歌七 13】

〔和合本〕「風茄放香；在我們的門內有各樣新陳佳美的果子；我的良人，這都是我為你存留的。」

〔呂振中譯〕「催愛果（古人相信為一種壯陽助孕的果實）正在放香呢；在我們家門附近有各樣極佳美的果子，新陳都有。我的愛人哪，這都是我為你珍藏著的。」

〔新譯本〕「風茄正在散發香氣；在我們的門旁有各樣佳美的果子，新的舊的都有。我的良人哪，這些都是我為你保存的。」

〔現代譯本〕「你要聞到催情果的香味；各樣佳美的果子都堆在我們家門口。親愛的，無論新的舊的，我都為你珍藏着！」

〔當代譯本〕「那兒愛果飄香，上等的果實，新陳皆備，這一切都是我為我的愛人留下的。」

〔文理本〕「我所愛者、風茄吐香、門上有諸嘉果、新陳俱備、乃我為爾所蓄者、」

〔思高譯本〕「曼陀羅花香四溢，我們的門旁有各種美果，新的舊的都有；我心愛的，我都為妳留下。」

〔牧靈譯本〕「曼陀羅芳香四溢；我們的門口有著珍奇的果子，我的愛人，無論新鮮陳舊，我都為你存留。」